

## Proverbes (suite)

- Chacun pour soi et Dieu pour tous  
 — Chassez le naturel, il revient au galop<sup>1</sup>  
 — Chat échaudé craint l'eau froide<sup>2</sup>  
 — Chien en vie vaut mieux que lion mort  
 — Chien qui aboie ne mord pas  
 — Les chiens aboient, la caravane passe  
 — Chose défendue, chose désirée  
 — Chose promise, chose due  
 — Contentement passe richesse  
 — Les cordonniers sont les plus mal chaussés  
 — La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse  
 — Crie bien fort celui qui échoue<sup>3</sup>  
 — De deux maux il faut choisir le moindre  
 — Les discours les meilleurs sont les plus brefs  
 — Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es  
 — Diviser pour régner<sup>4</sup>  
 — En bouche close jamais mouche n'entra  
 — En toute chose il faut considérer la fin  
 — Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas  
 mettre le doigt  
 — L'excès en tout nuit  
 — Expérience passe science<sup>5</sup>  
 — La faim chasse le loup du bois  
 — La faim est mauvaise conseillère  
 — Faute de grives, on mange des merles<sup>6</sup>  
 — L'habitude est une seconde nature  
 — Hâtez-vous lentement<sup>7</sup>
- كل امرئ بحطب بحبله  
 الطبع يعلب التطيع، طبيعة البدن لا يغيرها الا الكفن،  
 من شئ على خلق شاب عليه  
 من نهشته الحية حذر الرسن الأبلق؛  
 لا يلدغ المؤمن من حجر مرتين  
 كلب عس خير من أسد ربيض  
 الكلب النباح لا يعص  
 نبح الكلاب لا يضر بالسحاب  
 كل ممنوع مرغوب  
 وعد الكريم دين، أنجز حر ما وعد  
 القناعة كثر لا يقنى  
 الاسكاف حاف والحائك عريان  
 رأس الحكمة محافة الله  
 كثرة الصياح من عدم النجاح  
 إن في الشر خياراً  
 خير الكلام ما قل ودل  
 قل لي من تعاشر أقل لك من أنت  
 فرق تسد  
 سلامة الانسان في حفظ اللسان  
 الأعمال بخواتمها؛ من نظر في العواقب سلم من النوائب  
 لا تدخل بين العصا ولحائها  
 ما زاد عن حدّه انقلب الى ضده  
 لا يعرف العود كالعاجم؛ (سل المجرّب ولا تسل الطبيب)  
 الضرورات تبيح المحظورات  
 الجوع كافر  
 الخبز الففار خير من لا شيء  
 العادة توأم الطبيعة  
 العجلة من الشيطان؛ في العجلة الندامة وفي التأني السلامة

1) Cf. l'anglais: *Nature overcomes nurture* (= «La nature l'emporte sur l'éducation»).2) Cf. l'anglais: *Once bitten twice shy* (= «Une fois mordu, deux fois craintif»).

3) La traduction arabe est de nous.

4) Cf. le latin: *Divide et impera* (= «Divise et règne»).5) Cf. le latin: *Experto crede Roberto* (= «Crois-en Robert qui en a l'expérience»).6) Cf. l'anglais: *Half a loaf is better than no bread* (= «La moitié d'une miche est mieux que pas de pain du tout»).7) Cf. l'anglais: *More haste, less speed* (= «Plus de hâte, moins de vitesse»).

- L'homme ne vit pas seulement de pain<sup>1</sup>
- L'homme propose et Dieu dispose<sup>2</sup>
- L'homme sincère ne prend pas de détours<sup>3</sup>
- Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud
- Il faut garder une poire pour la soif<sup>4</sup>
- Il faut prêcher d'exemple<sup>5</sup>
- Il fera jour demain<sup>6</sup>
- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué<sup>7</sup>
- Il n'est si bon cheval qui ne bronche<sup>8</sup>
- Il n'y a pas de fumée sans feu<sup>9</sup>
- Il n'y a que la vérité qui blesse
- Il n'y a que le premier pas qui coûte<sup>10</sup>
- Il vaut mieux faire envie que pitié
- Il y a loin du rêve à la réalité<sup>11</sup>
- *In medio stat virtus*<sup>12</sup>
- Les loups ne se mangent pas entre eux
- Loin des yeux, loin du cœur<sup>13</sup>
- Le malheur des uns fait le bonheur des autres<sup>14</sup>
- Médecin, guéris-toi toi-même<sup>15</sup>
- Mes petits sont mignons
- Mieux vaut prévenir que guérir

- ليس بالخبز وحده يحيا الانسان
- الانسان في التفكير والله في التدبير
- حق يضرب خير من باطل يسر
- اذا هبت رياحك فاغتنمها
- يا عاقد اذكر حلا، إن مع اليوم غدا يا مُسَعِدَه
- لا تنه عن خلق وتأتي مثله
- إن غدا لناظره قريب
- لا تقل قول قبل ان يصير في المكيول

- لكل جواد كبوة، (لكل عالم هفوة، ولكل صارم نبوة)
- لا دخان بلا نار
- الحق مَعْضَبَة
- ما العناء الا في الابتداء
- (صيت غنى ولا صيت فقر)
- شتان ما بين الخيال والمنال
- خير الأمور أواسطها
- لا يفترس الذئب ذئبا
- البعد قتال الهوى، البعد جفاء
- مصائب قوم عند قوم فوائد
- يا طبيب، اشف نفسك
- زين في عين والد ولده
- (درهم وقاية ولا قنطار علاج)

1) Évangile de Matthieu, 4: 4.  
 2) Cf. l'anglais: *Man proposes and God disposes*. Mêmes mots.  
 3) Cf. l'anglais: *Truth seeks no corner* (= «La vérité ne cherche pas les coins».)  
 4) Cf. l'anglais: *Lay something away for a rainy day* (= «Mettez quelque chose de côté pour un jour pluvieux».)  
 5) Cf. l'anglais: *Practise what you preach* (= «Pratiquez ce que vous prêchez».)  
 6) Cf. l'allemand: *Morgen ist auch ein Tag* (= «Demain est lui aussi un jour».)  
 7) Cf. l'anglais: *Don't count your chickens before they are hatched* (= «Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils ne soient éclos».)  
 8) Cf. l'anglais: *It is a good horse that never stumbles* (= «Il est bon le cheval qui ne bronche jamais».)  
 9) Cf. le russe: *Niet dîma biez ognià* (= «Pas de fumée sans feu».)  
 10) La traduction est de nous.  
 11) La traduction est de nous.  
 12) Proverbe latin très courant en français (= «La vertu se tient au milieu».)  
 13) Cf. l'anglais: *Out of sight, out of mind* (= «Loin de la vue, loin de l'esprit».)  
 14) Cf. l'anglais: *One man's meat is another man's poison* (= «Viande pour l'un est poison pour